

## 遠隔メディアネットワークにおける第二言語（Japanese）教育 — 韓国人日本語学習者における授受動詞の謙讓語「頂く」関連表現の習得研究 —

### 1. 研究目的

本研究は、韓国人日本語学習者における日本語の謙讓語「～ていただく」授受動詞表現の習得に関する研究となる。儒教の国である韓国は日本と同じく尊敬語に関する表現が溢れていてその使用頻度も高い。しかし、日本語の中には相手を上回って自分を引き下げる謙讓の文化が存在し、その言語体系が謙讓語である。謙讓語のなかでも外国人日本語学習者においてもっとも戸惑わせる授受動詞の「頂く」関連表現は日本社会においてその使用頻度が高く、正しい使用のために必要不可欠である部分でもある。本研究は、日本社会の中で、謙讓の意味と謙讓語の学習においての様々なニュアンスを研究することによって今後日本語学習者のモチベーションの向上及び深い日本社会への理解を手伝うもとなれることを期待したい。

### 2. 研究概要

基本<表1>の研究スケジュールによる研究活動を開始

2013年	5月	吉田つとむインターンシップにより地域社会文化活動・日本語教育学会参加	9月	日本企業「三菱重工業株式会社」への外国人インターンシップ参加
	6月	設問調査票の開発	10月	日本語教育学会参加・ポスター発表
	7月	設問調査票・インタビュー また遠隔設問調査の実施	11月	研究仮説の証明と分析
	8月		12月	修士論文の概要
2014年	1月	1年間得られた結果を指導教員に提出及び検討		
	2月	2013年度パイロット研究実施の結果を踏まえて実研究		

<表1>今後のスケジュール

#### ①アンケートとインタビューのプロセス

条件としては2年以上日本滞在、日本語能力試験1級以上の日本語能力をもって男子8名、女子6名（合計14名）を研究対象者としてアンケートとインタビュー実施した。中には、日本の大学院日本語教育研究科に所属している韓国人、日本企業で社会人として勤めている韓国人が含まれている。

#### ②結果

結果として謙讓語の使用より尊敬語の使用率が高いのが分かった。尊敬語と謙讓語の使用において、あまりそのニュアンスの差を感じ取れず、分からないところや曖昧なところはわざわざ謙讓語を使うよりは尊敬語を使う傾向が強かった。ある程度上級レベルの日本語学習者であっても謙讓語の使用率が低かった理由は、謙讓の概念が低いためであると考えられる。疑問として、尊敬語と謙讓語の使用において、日本人はどういう使い分けをしているのか、またより社会学的観点からの視点が求められるのではないかと考えられる。

### 3. 研究方向

これからの研究方針として、より具体性をもつ、状況が分かりやすいDCTを作成してアンケート調査に取り組む。また研究対象者を日本滞在2年以上（滞在の期間が長いほど謙譲語のニュアンスを感じ取る状況的機械が多いと予想する）、4年制大学以上、社会人など職業群に分け調査を行う。2013年度のパイロット研究は謙譲語と尊敬語のニュアンス理解と使い分けの方法を探る予行研究であった。2014年度は日本語の尊敬語と謙譲語の使い分けがより分かりやすいDCTの作成による横断的研究が主な研究になると考える。

<アンケート用紙>添付

慶應義塾大学大学院 政策・メディア研究科

認知・行為・メディアと言語・言語教育

Nakahama Lab

### 【日本語母語話者の敬語使用実態のアンケート】

問0. 回答者の性別と職業は何ですか。

①性別： 男・女

②職業：

問1-1. 「結構なものをお送りいただきありがとうございます」と「結構なものをお送りくださりありがとうございます」に「意味」や「敬意」の程度の差はあると思いますか。また、そう思った理由は何ですか。

- ①「差がある」と思う（理由： ）  
②「差がない」と思う（理由： ）

問1-2. 上の場合、あなたをどたらを使いますか。また、それを使う理由は何ですか。

- ①「私は主にていただくを使う」（理由： ）  
②「私は主にてくださるを使う」（理由： ）

問2. 依頼した資料を送ってくれたことに対するお礼の表現ですが、あなたはどちらを使いますか。また、それを使う理由は何ですか。

- ①「資料を送っていただきましてありがとうございます」（理由： ）  
②「資料を送ってくださいましてありがとうございます」（理由： ）

問3-1. 「黒羽先生に韓国語を教えてくださいました」と「黒羽先生が韓国語を教えてくださいました」に「意味」や「敬意」の程度の差がありますか。また、そう思った理由は何ですか。

- ①「差がある」と思う（理由： ）  
②「差がない」と思う（理由： ）

問3-2. 「差がない」と答えた人の中で、あなたはどちらを使いますか。また、それを使う理由は何ですか。

- ①「私は主にていただくを使う」（理由： ）  
②「私は主にてくださるを使う」（理由： ）

問4. あなたは良く知らない「目上の方」にペンを借りる場合、どうお聞きしますか。

- ①ペンを貸してくれませんか ②ペンをお借りできますか  
③ペンを貸してもらえませんか ④ペンを貸していただけませんか

問5. 次の文から「自然な文はOを、不自然な文はX」をつけてください。

- ①明日、休業させていただきます（ ）                      ②せんえつですが私が司会をさせていただきます  
ます（ ）
- ③来月に東南アジア旅行に出発させていただきます（ ）    ④趣味として裁縫をやらせていただいています  
す（ ）
- ⑤これから図書館へ行かせていただきます（ ）
- ⑥私は幸いにも仕事仲間に恵まれて、居心地良く仕事をさせていただきます（ ）

問6. “中国の歌を聞いたことがありますか”という司会者の問いに、日本人歌手が「ええ、一度聞かせていただいたことがあります」と答えました。この日本人歌手の答えは何を意味しますか。

- ①偶然聞く機会があった                                      ②親切にも誰かがわざわざ聞かせてくれたことがある
- ③誰かの許可を得て聞いたことがある                      ④番組やコンサートなどを自分で積極的に探し、聞いた

問7. クラスメートの前でレポートなどを発表する際、どう始めますか。

- ①これから発表させていただきます
- ②これから発表いたします
- ③こちらから発表します

問8. 次は病院、レストラン、スーパーなどの休業案内文です。最も適切な文はどれですか。

- ①8月13日から17日までお休みさせていただきます
- ②8月13日から17日までお休みいたします
- ③8月13日から17日までお休みします
- ④お盆休み8月13日から17日まで

ご協力どうもありがとうございました

以上